

Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς ἀργαλέον πράγμ' ἐστὶν ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον γενέσθαι παραφρονοῦντος δεσπότου.
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἦν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχη,
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξη δὲ μὴ δοῦν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ,
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν ἀνάγκη τὸν θεράποντα τῶν κακῶν.
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἔῃ τὸν κύριον
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν ὁ δαίμων, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα. τῷ δὲ Λοξία,
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς θεσπιωδεῖ τρίποδος ἐκ χρυσηλάτου,
der weissagt des|Dreifusses aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν δικαίαν μέφομαι ταύτην, ὅτι
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς ὢν καὶ μάντις, ὥς φασιν, σοφὸς
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ' ἀπέπεμψέ μου τὸν δεσπότην,
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

[13] ὅστις ἀκολουθεῖ κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,

[14] τούναντίον δρῶν ἢ προσῆκ' αὐτῷ ποιεῖν.
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.

[15] οἱ γὰρ βλέποντες τοῖς τυφλοῖς ἡγούμεθα,
die denn sehenden den Blinden führen|wir,

[16] οὗτος δ' ἀκολουθεῖ, κάμῃ προσβιάζεται,
dieser aber folgt, und|mich nötigt,

[17] καὶ ταῦτ' ἀποκρινομένῳ τὸ παράπαν οὐδὲ γρῦ.
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.

[18] ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι,
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,

[19] ἢν μὴ φράσης ὃ τι τῷδ' ἀκολουθοῦμέν ποτε
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal

[20] ὦ δέσποτ', ἀλλὰ σοι παρέξω πράγματα.
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

[21] οὐ γάρ με τυπτήσεις στέφανον ἔχοντά γε.
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.

[22] [XPEM]: μὰ Δί' ἀλλ' ἀφελὼν τὸν στέφανον, ἢν λυπῆς τί με,
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,

[23] ἵνα μᾶλλον ἀλγῆς.
damit mehr leidest.

[23b] [KAP1]: λῆρος· οὐ γὰρ παύσομαι
Unsinn· nicht denn werde|aufhören

[24] πρὶν ἂν φράσης μοι τίς ποτ' ἐστὶν οὗτοςί·
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους γὰρ ὦν σοι πυνθάνομαι πάνυ σφόδρα.
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ' οὐ σε κρύψω· τῶν ἐμῶν γὰρ οἰκετῶν
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον ἡγοῦμαί σε καὶ κλεπτίστατον.
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ θεοσεβῆς καὶ δίκαιος ὦν ἀνὴρ
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς ἔπραττον καὶ πένης ἦν·
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά τοι.
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι δ' ἐπλούτουν ἱερόσυλοι ῥήτορες
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ συκοφάνται καὶ πονηροί·
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι.
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος οὖν ὥχόμην ὡς τὸν θεόν,
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν ἐμὸν μὲν αὐτοῦ τοῦ ταλαιπώρου σχεδὸν
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη νομίζων ἐκτετοξεῦσθαι βίον,
schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

- [35] τὸν δ' υἱόν, ὅσπερ ὦν μόνος μοι τυγχάνει,
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,
- [36] πειυσόμενος εἰ χρή μεταβαλόντα τοὺς τρόπους
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen
- [37] εἶναι πανοῦργον, ἄδικον, ὑγιὲς μηδὲ ἓν,
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,
- [38] ὥς τῷ βίῳ τοῦτ' αὐτὸ νομίσας συμφέρειν.
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.
- [39] [KAP1]: τί δῆτα Φοῖβος ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων;
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;
- [40] [XPEM]: πεύσει. σαφῶς γὰρ ὁ θεὸς εἶπέ μοι τοδί·
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses·
- [41] ὅτῳ ξυναντήσαιο πρῶτον ἐξιὼν,
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,
- [42] ἐκέλευε τούτου μὴ μεθίεσθαί μ' ἔτι,
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,
- [43] πείθειν δ' ἑμαυτῷ ξυνακολουθεῖν οἴκαδε.
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.
- [44] [KAP1]: καὶ τῷ ξυναντᾶς δῆτα πρώτῳ;
und dem mit|begegnest denn ersten;
- [44b] [XPEM]: τοῦτ' ἵ.
diesem|hier.
- [45] [KAP1]: εἴτ' οὐ ξυνίης τὴν ἐπίνοιαν τοῦ θεοῦ
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes
- [46] φράζουσιν ὧ σκαιότατέ σοι σαφέστατα
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] ἀσκεῖν τὸν υἱὸν τὸν ἐπιχώριον τρόπον;
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: τῷ τούτῳ κρίνεις;
wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: δῆλον ὅτι καὶ τυφλῷ
klar dass auch einem|Blinden

[49] γινῶναι δοκεῖ τοῦθ', ὥς σφόδρ' ἐστὶ συμφέρον
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] τὸ μηδὲν ἀσκεῖν ὑγιὲς ἐν τῷ νῦν χρόνῳ.
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: οὐκ ἔσθ' ὅπως ὁ χρησμὸς ἐς τοῦτο ῥέπει,
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] ἀλλ' εἰς ἕτερόν τι μεῖζον. ἦν δ' ἡμῖν φράση
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] ὅστις ποτ' ἐστὶν οὗτοσι καὶ τοῦ χάριν
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] καὶ τοῦ δεόμενος ἦλθε μετὰ νῶν ἐνθαδί,
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] πυθοιμεθ' ἂν τὸν χρησμὸν ἡμῶν ὃ τι νοεῖ.
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: ἄγε δὴ σὺ πότερον σαυτὸν ὅστις εἶ φράσεις,
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] ἦ τὰπὶ τούτοις δρῶ; λέγειν χρὴ ταχὺ πάνυ.
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ μὲν οἰμῶζειν λέγω σοι.
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]:
manaθάνεις
verstehst

[59] ὅς φησιν εἶναι;
wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: σοι λέγει τοῦτ', οὐκ ἐμοί·
dir sagt dies, nicht mir·

[60] σκαιῶς γὰρ αὐτοῦ καὶ χαλεπῶς ἐκπυνθάνει.
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ' εἴ τι χαίρεις ἀνδρὸς εὐόρκου τρόποις,
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοὶ φράσον.
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν ἔγωγέ σοι λέγω.
weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: δέχου τὸν ἄνδρα καὶ τὸν ὄρνιν τοῦ θεοῦ.
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: οὐ τοι μὰ τὴν Δήμητρα χαιρήσεις ἔτι.
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ μὴ φράσεις γάρ—
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: ἀπό σ' ὁλῶ κακὸν κακῶς.
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: ὦ τᾶν—
o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον ἀπ' ἐμοῦ.
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [XPEM]: πώμαλα.
 langsam.

[67] [KAP1]: καὶ μὴν ὃ λέγω βέλτιστόν ἐστ' ὦ δέσποτα.
und freilich was sage ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ τὸν ἄνθρωπον κάκιστα τουτονί.
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθείς γὰρ ἐπὶ κρημνόν τιν' αὐτὸν καταλιπών
 hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ', ἵν' ἐκεῖθεν ἐκτραχηλισθῇ πεσών.
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPREM]: ἀλλ' αἶρε ταχέως.
 aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκ οὖν ἐρεῖς;
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἦν πύθθησθέ μ' ὅστις εἴμ', εὖ οἶδ' ὅτι
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν τί μ' ἐργάσεσθε οὐκ ἀφήσεται.
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ih'r|beide.

[74] [XPEM]: νῆ τοὺς θεοὺς ἡμεῖς γ', ἔαν βούλῃ γε σύ.
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε νῦν μου πρῶτον.
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν, μεθίεμεν.
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον δὴ· δεῖ γὰρ ὥς ἔοικέ με
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν ἃ κρύπτειν ἦν παρεσκευασμένος.
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ γάρ εἰμι Πλοῦτος.
ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ μιαιώτατε
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν ἀπάντων, εἴτ' ἐσίγας Πλοῦτος ὢν;
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΊ]: σύ Πλοῦτος, οὕτως ἀθλίως διακεῖμενος;
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ Φοῖβ' Ἄπολλον καὶ θεοὶ καὶ δαίμονες
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ Ζεῦ, τί φῆς; ἐκεῖνος ὄντως εἶ σύ;
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.
ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος αὐτός;
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.
ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]: πόθεν οὖν φράσον
woher denn sage

[84] αὐχμῶν βαδίζεις;
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ Πατροκλέους ἔρχομαι,
von Patroklos komme|ich,

[85] ὃς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὅτουπερ ἐγένετο.
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]: τουτὶ δὲ τὸ κακὸν πῶς ἔπαθες; κάτειπέ μοι.
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς με ταῦτ' ἔδρασεν ἀνθρώποις φθονῶν.
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88] ἐγὼ γὰρ ὦν μειράκιον ἠπείλησ' ὅτι
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89] ὥς τοὺς δικαίους καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90] μόνους βαδιοίμην· ὁ δέ μ' ἐποίησεν τυφλόν,
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91] ἵνα μὴ διαγιγνώσκοιμι τούτων μηδένα.
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92] οὕτως ἐκεῖνος τοῖσι χρηστοῖσι φθονεῖ.
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]: καὶ μὴν διὰ τοὺς χρηστοὺς γε τιμᾶται μόνους
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94] καὶ τοὺς δικαίους.
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ σοι.
ich|gebe|zu dir.

[94c] [ΧΡΕΜ]: φέρε τί οὖν;
wohlan was also;

[95] εἰ πάλιν ἀναβλέψειας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,

[96] φεύγοις ἄν ἤδη τοὺς πονηρούς;
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;

[96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ' ἐγώ.
sage ich.

[97] [ΧΡΕΜ]: ὥς τοὺς δικαίους δ' ἄν βαδίζοις;
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ μὲν οὖν.
ganz zwar also.

[98] πολλοῦ γὰρ αὐτοὺς οὐχ ἐόρακά πω χρόνου.
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.

[99] [ΧΡΕΜ]: καὶ θαῦμά γ' οὐδέν· οὐδ' ἐγὼ γὰρ ὁ βλέπων.
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.

[100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν με νῦν. ἴστον γὰρ ἤδη τάπ' ἐμοῦ.
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.

[101] [ΧΡΕΜ]: μὰ Δί' ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον ἐξόμεσθά σου.
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.

[102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ ἠγόρευον ὅτι παρέξειν πράγματα
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten

[103] ἐμέλλετόν μοι;
wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: καὶ σύ γ' ἀντιβολῶ πιθοῦ,
und du doch ich|bitte gehorche,

[104] καὶ μὴ μ' ἀπολίπης· οὐ γὰρ εὐρήσεις ἐμοῦ
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] ζητῶν ἔτ' ἄνδρα τοὺς τρόπους βελτίονα.
suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: μὰ τὸν Δί' οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐγώ.
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: ταυτὶ λέγουσι πάντες· ἤνικ' ἂν δέ μου
diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner

[108] τύχωσ' ἀληθῶς καὶ γένωνται πλούσιοι,
treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] ἀτεχνῶς ὑπερβάλλουσι τῇ μοχθηρίᾳ.
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: ἔχει μὲν οὕτως, εἰσὶ δ' οὐ πάντες κακοί.
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: μὰ Δί' ἀλλ' ἀπαξάπαντες.
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: οἰμῶξει μακρά.
wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: σοὶ δ' ὥς ἂν εἰδῆς ὅσα παρ' ἡμῖν ἦν μένης
dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.

[113] γενήσεται ἄγαθά, πρόσεχε τὸν νοῦν ἵνα πύθῃ.
wird|werden gute, achte den Sinn|Geist damit erfahrest.

[114] οἶμαι γὰρ οἶμαι, σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται,
ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,

[115] ταύτης ἀπαλλάξειν σε τῆς ὀφθαλμίας
dieser befreien dich der Augenentzündung.

[116] βλέψαι ποιήσας.
sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς τοῦτ' ἐργάσῃ.
keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ βούλομαι γὰρ πάλιν ἀναβλέψαι.
nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί φήεις;
was sagst;

[118] [ΚΑΡΪ]: ἄνθρωπος οὗτός ἐστιν ἄθλιος φύσει.
Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς † μὲν οὖν εἰδὼς τὰ τούτων μῶρ' ἐμ' εἴ†
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ' ἂν ἐπιτρίψειε.
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν δ' οὐ τοῦτο δρᾷ,
nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις σε προσπταίοντα περινοστεῖν ἐᾷ;
wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ οἶδ'. ἐγὼ δ' ἐκεῖνον ὀρρωδῶ πάνυ.
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [XPEM]: ἄληθες ὦ δειλότατε πάντων δαιμόνων;
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε γὰρ εἶναι τὴν Διὸς τυραννίδα
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ τοὺς κεραυνοὺς ἄξιους τριωβόλου,
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] εἰάν ἀναβλέψῃς σὺ καὶ σμικρὸν χρόνον;
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ μὴ λέγ' ὦ πόνηρε ταῦτ'.
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχ' ἥσυχος.
halte still.

[128] ἐγὼ γὰρ ἀποδείξω σε τοῦ Διὸς πολὺ
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μεῖζον δυνάμενον.
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ σύ;
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ τὸν οὐρανόν.
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα γὰρ ἄρχει διὰ τίν' ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν;
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡ]: διὰ τὰργύριον· πλεῖστον γάρ ἐστ' αὐτῷ.
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρει
bringe

[132]

τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ';
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

ὁδὶ.
dieser|hier.

[133] [XPEM]:

θύουσι δ' αὐτῷ διὰ τίν'; οὐ διὰ τουτουί;
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]:

καὶ νῆ Δί' εὐχονταί γε πλουτεῖν ἄντικρυς.
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]:

οὐκ οὐδ' ἐστὶν αἷτιος καὶ ῥαδίως
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136]

παύσειεν, εἰ βούλοιτο, ταῦτ' ἄν;
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι τί δῆ;
weil was denn;

[137] [XPEM]:

ὅτι οὐδ' ἂν εἷς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι,
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138]

οὐ βοῦν ἄν, οὐχὶ ψαιστόν, οὐκ ἄλλ' οὐδὲ ἓν,
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139]

μὴ βουλομένου σοῦ.
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς;
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως; οὐκ ἔσθ' ὅπως
wie; nicht ist wie

[140] ὥνῃσεται δὴπουθεν ἦν σύ μὴ παρὼν
 wird|kaufen **wohl** **wenn** **du** **nicht** **anwesend,**

[141] αὐτὸς διδῶς τὰργύριον· ὥστε τοῦ Διὸς
 selbst **gebest** **Silber;** **sodass** **des** **Zeus**

[142] τὴν δύνομιν, ἣν λυπῇ τι, καταλύσεις ὁμόως.
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί λέγεις; δι' ἐμὲ θύουσιν αὐτῷ;
was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [XPEM]: φήμ' ἐγώ.
 sage ich.

[144] καὶ νῆ Δί' εἰ τί γ' ἔστι λαμπρὸν καὶ καλὸν
 und **bei** **Zeus** **wenn** **etwas** **doch** **ist** **glänzend** **und** **schön**

[145] ἦ χαρίεν ἀνθρώποισι, διὰ σὲ γίγνεται.
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.

[146] ἅπαντα τῷ πλουτεῖν γάρ ἐσθ' ὑπήκοα.
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.

[147] [KAP1]: ἔγωγέ τοι διὰ μικρὸν ἀργυρίδιον
ich ja wegen kleinen Silber|münze

[148] δοῦλος γεγένημαι, διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως.
 Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.

[149] [XPEM]: καὶ τὰς γ' ἐταίρας φασὶ τὰς Κορινθίας,
und die doch Hetären sagen die korinthischen,

[150] ὅταν μὲν αὐτάς τις πένης πειρῶν τύχη,

wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,

- [151] οὐδὲ προσέχειν τὸν νοῦν, ἐὰν δὲ πλούσιος,
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν πρωκτὸν αὐτὰς εὐθὺς ὡς τοῦτον τρέπειν.
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ τοὺς γε παῖδάς φασι ταύτῃ τοῦτο δρᾶν
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ τῶν ἐραστῶν ἀλλὰ τἀργυρίου χάριν.
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ τοὺς γε χρηστούς, ἀλλὰ τοὺς πόρνους· ἐπεὶ
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν οὐκ ἀργύριον οἱ χρηστοί.
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τί δαί;
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικός.
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι γὰρ ἀργύριον αἰτεῖν ἴσως
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι περιπέττουσι τὴν μοχθηρίαν.
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχναι δὲ πᾶσαι διὰ σὲ καὶ σοφίσματα
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐσθ' ἠύρημένα.
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ μὲν γὰρ ἡμῶν σκυτοτομεῖ καθήμενος·
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος δὲ χαλκεύει τις, ὁ δὲ τεκταίνεται.
ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ δὲ χρυσοχοεῖ γε χρυσίον παρὰ σοῦ λαβών.
der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ δὲ λωποδυτεῖ γε νῆ Δί', ὁ δὲ τοιχωρυχεῖ.
der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ δὲ γναφεύει γ'·
der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ δέ γε πλύνει κώδια.
der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ δὲ βυρσοδεψεῖ γ'·
der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ δέ γε πωλεῖ κρόμμου.
der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ δ' ἄλούς γε μοιχὸς διὰ σέ που παρατίλλεται.
der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἷμοι τάλας ταυτί μ' ἐλάνθανεν πάλαι.
wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας δὲ βασιλεὺς οὐχὶ διὰ τοῦτον κομᾷ;
großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον γίγνεται;
Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σύ πληροῖς; εἶπέ μοι.
was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ οὗτος τρέφει;
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ Πάμφιλος δ' οὐχι διὰ τοῦτον κλαύσεται;
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ βελονοπώλης δ' οὐχὶ μετὰ τοῦ Παμφίλου;
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον πέρδεται;
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος δ' οὐχ ἕνεκα σοῦ μύθους λέγει;
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σὲ τοῖς Αἰγυπτίοις;
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἔρᾳ δὲ Λαῖς οὐ διὰ σὲ Φιλωνίδου;
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος—
der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι γέ σοι.
hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ δὲ πράγματ' οὐχὶ διὰ σὲ πάντα πράττεται;
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος γὰρ εἶ σὺ πάντων αἷτιος
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, εὖ ἴσθ' ὅτι.
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAP1]: κρατοῦσι γοῦν κἂν τοῖς πολέμοις ἑκάστοτε,
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185] ἐφ’ οἷς οὗτος ἐπικαθέζεται μόνον.
auf welchen dieser auf|sitzt nur.

[186] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ τοσαῦτα δυνατός εἰμ’ εἷς ὦν ποιεῖν;
ich so|viele fähig bin einer seiend zu|machen;

[187] [XPEM]: καὶ ναὶ μὰ Δία τούτων γε πολλῷ πλείονα·
und ja bei Zeus von|diesen doch um|viele mehr·

[188] ὥστ’ οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον’ οὐδεὶς πώποτε.
so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.

[189] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
der zwar denn anderen ist aller Sättigung,

[190] ἔρωτος
der|Liebe

[190b] [KAPI]: ἄρτων
der|Brote

[190c] [XPEM]: μουσικῆς
der|Musik

[190d] [KAPI]: τραγημάτων
der|Leckerbissen

[191] [XPEM]: τιμῆς
der|Ehre

[191b] [KAPI]: πλακούντων
der|Kuchen

[191c] [XPEM]: ἀνδραγαθείας
der|Tapferkeit

| | | | | | | | |
|--------|---------|-----------------------------------|----------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------------|----------------------------|
| [191d] | [KAPI]: | ἰσχάδων der Feigen | | | | | |
| [192] | [XPEM]: | φιλοτιμίας der Ehrliebe | | | | | |
| [192b] | [KAPI]: | μάζης des Gerstenkuchens | | | | | |
| [192c] | [XPEM]: | στρατηγίας des Feldherrn amtes | | | | | |
| [192d] | [KAPI]: | φακῆς· der Linse· | | | | | |
| [193] | [XPEM]: | σοῦ von dir | δ’ aber | ἐγένετ’ wurde | οὐδεὶς niemand | μεστὸς voll | οὐδεπώποτε. niemals je. |
| [194] | | ἀλλ’ aber | ἦν wenn | τάλαντά Talente | τις jemand | λάβη nehme | τριακαίδεκα, dreizehn, |
| [195] | | πολὺ viel | μᾶλλον mehr | ἐπιθυμεῖ begehrt | λαβεῖν nehmen | ἐκκαίδεκα· sechzehn· | |
| [196] | | κἂν und wenn | ταῦτ’ diese | ἀνύσῃται, voll bringen, | τετταράκοντα vierzig | βούλεται, will, | |
| [197] | | ἢ oder | φησιν sagt | εἶν zu sein | ἀβίωτον un lebbar | αὐτῷ sich | τὸν βίον. das Leben. |
| [198] | [ΠΛΟΥ]: | εὖ gut | τοι dir | λέγειν reden | ἔμοιγε mir ja | φαίνεσθον scheint ihr beide | πάνυ· ganz· |
| [199] | | πλὴν ausgenommen | | ἐν eins | μόνον nur | δέδοικα. fürchte. | |
| [199b] | [XPEM]: | | | φράζε sage | τοῦ dieses | πέρι; über; | |

sage

dieses

über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν ἦν ὑμεῖς φατε
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν με, ταύτης δεσπότης γενήσομαι.
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [ΧΡΕΜ]: νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ὥς
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν ἐσθ' ὁ Πλοῦτος.
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ', ἀλλὰ με
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος τις διέβαλ'. ἐσδύς γάρ ποτε
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ εἶχεν ἐς τὴν οἰκίαν οὐδὲν λαβεῖν,
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρών ἀπαξάπαντα κατακεκλημένα·
gefunden allesamt verschlossen·

[207] εἴτ' ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν.
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [ΧΡΕΜ]: μή νυν μελέτω σοι μηδέν· ὥς ἐὰν γένη
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

[209] ἄνθρωπος πρόθυμος αὐτὸς ἐς τὰ πράγματα,
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὁξύτερον τοῦ Λυγκέως.
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς οὖν δυνήσεται τοῦτο δρᾶσαι θνητὸς ὢν;
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδ' ἐξ ὧν εἶπέ μοι
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ Φοῖβος αὐτὸς Πυθικὴν σείσας δάφνην.
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεϊνος οὖν σύνοιδε ταῦτα;
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ' ἐγώ.
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ φρόντιζε μηδὲν ὦ ἀγαθέ.
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγὼ γὰρ, εὖ τοῦτ' ἴσθι, καὶ δεῖ μ' ἀποθανεῖν,
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς διαπράξω ταῦτα.
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶν βούλῃ γ', ἐγώ.
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ δ' ἔσσονται χᾶτεροι νῶν ξύμμαχοι,
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις δικαίοις οὖσιν οὐκ ἦν ἄλφιτα.
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ πονηροὺς γ' εἶπας ἡμῖν συμμάχους.
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ ἦν γε πλουτήσωσιν ἐξ ἀρχῆς πάλιν.
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ' ἴθι σὺ μὲν ταχέως δραμὼν—
aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί δρῶ; λέγε.
was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς ξυγγεώργους κάλεσον, εὐρήσεις δ' ἴσως
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν τοῖς ἀγροῖς αὐτοὺς ταλαιπωρουμένους,
in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως ἂν ἴσον ἕκαστος ἐνταυθοῖ παρῶν
damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν μετάσχη τοῦδε τοῦ Πλούτου μέρος.
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ δὴ βαδίζω· τουτοδὶ τὸ κρεῖδιον
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν ἔνδοθεν τις εἰσενεγκάτω λαβὼν.
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ μελήσει τοῦτό γ'· ἀλλ' ἀνύσας τρέχε.
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ δ' ὦ κράτιστε Πλοῦτε πάντων δαιμόνων
du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω μετ' ἐμοῦ δεῦρ' εἴσιθ'· ἢ γὰρ οἰκία
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

| | | | | | | | |
|-------|---------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|--|---------------------------------|-----------------------------|
| [232] | αὕτη diese | ’στὶν ist | ἥν welche | δεῖ ist nötig | χρημάτων der Gelder | σε dich | τήμερον heute |
| [233] | μεστὴν voll | ποιῆσαι machen | καὶ und | δικαίως gerecht | κἀδίκως. und ungerecht. | | |
| [234] | [ΠΛΟΥ]: aber | ἄλλ’ bin belastet | ἄχθομαι zwar | μὲν ein gehend | εἰσιὼν bei | νῇ die | τοὺς θεοὺς Götter |
| [235] | εἰς in | οἰκίαν Haus | ἐκάστοτ’ jeweils | ἄλλοτρίαν fremd | πάνυ· sehr· | | |
| [236] | ἀγαθὸν Gutes | γὰρ denn | ἀπέλαυσ’ genoss | οὐδὲν nichts | αὐτοῦ von ihm | πώποτε. jemals. | |
| [237] | ἥν wenn | μὲν zwar | γὰρ denn | ὥς wie | φειδωλὸν sparsam | εἰσελθὼν ein gegangen | τύχῳ, gerate, |
| [238] | εὐθὺς sogleich | κατώρυξέν hinab vergrub | με mich | κατὰ unter | τῆς γῆς der Erde | κάτω· unten. | |
| [239] | κἄν und wenn | τις jemand | προσέλθῃ hinzu trete | χρηστὸς tüchtig | ἄνθρωπος Mensch | φίλος freundlich | |
| [240] | αἰτῶν bittend | λαβεῖν zu nehmen | τι etwas | σμικρὸν klein | ἀργυρίδιον, Silber Münzchen, | | |
| [241] | ἔξαρνός gänzlich verneinend | ἔστι ist | μηδ’ nicht einmal | ἰδεῖν zu sehen | με mich | πώποτε. jemals. | |
| [242] | ἥν wenn | δ’ aber | ὥς wie | παραπλῆγ’ wahnsinnig | ἄνθρωπον Menschen | εἰσελθὼν ein gegangen | τύχῳ, gerate, |
| [243] | πόρναισι bei Huren | καὶ und | κύβοισι bei Würfeln | παραβεβλημένος bei geworfen | | | |
| [244] | γυμνὸς nackt | θύραζ’ zur Tür hinaus | ἔξέπεσον hinaus fiel | ἐν in | ἀκαρεῖ augen blicklichem | χρόνου. der Zeit. | |

[245] [XPEM]: μετρίου ἀνδρὸς γὰρ οὐκ ἐπέτυχες πώποτε.
 maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ δὲ τούτου τοῦ τρόπου πῶς εἶμ' ἀεί,
 ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω τε γὰρ φειδόμενος ὥς οὐδεὶς ἀνὴρ
 freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν τ' ἀναλῶν, ἢνίκ' ἂν τούτου δέη.
 wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ' εἰσίσωμεν, ὥς ἰδεῖν σε βούλομαι
 aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὸν υἱὸν τὸν μόνον,
 und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν ἐγὼ φιλῶ μάλιστα μετὰ σέ.
 den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.
 gehorsche.

[252] [XPEM]: τί γὰρ ἂν τις οὐχὶ πρὸς σέ τάληθ' λέγοι;
 warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: ὦ πολλὰ δὴ τῷ δεσπότῃ ταὐτὸν θύμον φαγόντες,
 o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες φίλοι καὶ δημόται καὶ τοῦ πονεῖν ἐρασταί,
 Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἴτ' ἐγκονεῖτε σπεύδεθ', ὥς ὁ καιρὸς οὐχὶ μέλλειν,
 geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἄλλ' ἔστ' ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκμῆς, ἣ δεῖ παρόντ' ἀμύνειν.
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.

[257] [XOPO]: οὐκουν ὁρᾷς ὀρμωμένους ἡμᾶς πάλαι προθύμως,
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὥς εἰκός ἐστιν ἀσθενεῖς γέροντας ἄνδρας ἤδη;
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺ δ' ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν, πρὶν ταῦτα καὶ φράσαι μοι
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir

[260] ὅτου χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δῦρο.
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [KAPI]: οὐκουν πάλαι δήπου λέγω; σὺ δ' αὐτὸς οὐκ ἀκούεις.
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁ δεσπότης γάρ φησιν ὑμᾶς ἡδέως ἅπαντας
der Herr denn sagt euch angenehm alle

[263] ψυχροῦ βίου καὶ δυσκόλου ζήσειν ἀπαλλαγέντας.
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit

[264] [XOPO]: ἔστιν δὲ δὴ τί καὶ πόθεν τὸ πρᾶγμα τοῦθ' ὃ φησιν;
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;

[265] [KAPI]: ἔχων ἀφίικται δεῦρο πρεσβύτην τιν' ὧ πόνηροι
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütze.

[266] ῥυπῶντα κυφὸν ἄθλιον ῥυσὸν μαδῶντα νωδόν·
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos·

[267] οἶμαι δὲ νῆ τὸν οὐρανὸν καὶ ψωλὸν αὐτὸν εἶναι.
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.

- [268] [XOPO]: ὦ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν πῶς φήσ; πάλιν φράσον μοι.
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς γὰρ αὐτὸν σωρὸν ἥκειν χρημάτων ἔχοντα.
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν μὲν οὖν κακῶν ἔγωγ' ἔχοντα σωρόν.
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν ἀξιοῖς φενακίσας ἔπειτ' ἀπαλλαγῆναι
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ βακτηρίαν ἔχοντος;
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως γὰρ ἄνθρωπον φύσει τοιοῦτον ἐς τὰ πάντα
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε μ' εἶναι κοῦδὲν ἂν νομίζεθ' ὑγιὲς εἰπεῖν;
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὥς σεμνὸς οὐπίτριπτος· αἱ κνήμαι δέ σου βοῶσιν
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοὺ ἰού, τὰς χοίνικας καὶ τὰς πέδας ποθοῦσαι.
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.
- [277] [KAPI]: ἐν τῇ σορῷ νυνὶ λαχὸν τὸ γράμμα σου δικάζειν,
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ δ' οὐ βαδίζεις, ὃ δὲ Χάρων τὸ ξύμβολον δίδωσιν.
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: διαρραγείης, ὥς μόθων εἶ καὶ φύσει κόβαλος,
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις φενακίζεις, φράσαι δ' οὐπω τέτληκας ἡμῖν,
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,

| | | | | | | | | | |
|-------|---------|----------|----------------|------------------------|----------------------|----------|------------------|--------------|------------------------|
| [281] | | οὐ | πολλὰ | μοχθήσαντες | οὐ | οὔσης | σκολῆς | προθύμως | |
| | | die | viel | mühsal ertragen habend | nicht | seiend | Muße | bereitwillig | |
| [282] | | δεῦρ’ | ἦλθομεν, | πολλῶν | θύμων | ρίζας | διεκπερῶντες. | | |
| | | hierher | kamen wir, | vieler | Thymiane | Wurzeln | hindurch gehend. | | |
| [283] | [KAPI]: | ἀλλ’ | οὐκέτ’ | ἄν | κρύψαιμι. | τὸν | Πλοῦτον | γὰρ | ῥῆνδρες ἥκει |
| | | aber | nicht mehr | wohl | würde ich verbergen. | den | Plutos | denn | Männer kommt |
| [285] | | ἄγων | ὁ | δεσπότης, | ὃς | ὑμᾶς | πλουσίους | ποιήσει. | |
| | | führend | der | Herr, | der | euch | reich | wird machen. | |
| [286] | [XOPO]: | ὄντως | γὰρ | ἔστι | πλουσίοις | ἡμῖν | ἅπασιν | εἶναι; | |
| | | wirklich | denn | ist | reich | uns | allen | zu sein; | |
| [287] | [KAPI]: | νῆ | τοὺς | θεοὺς | Μίδαις | μὲν | οὔν, | ῆν | ῶτ’ ὄνου λάβητε. |
| | | bei | die | Götter | Midassen | zwar | also, | wenn | Ohren des Esels nehmt. |
| [288] | [XOPO]: | ὥς | ἡδομαι | καὶ | τέρπομαι | καὶ | βούλομαι | χορεῦσαι | |
| | | wie | freue ich mich | und | ergötze ich mich | und | will | zu tanzen | |
| [289] | | ὑφ’ | ἡδονῆς, | εἴπερ | λέγεις | ὄντως | σὺ | ταῦτ’ | ἀληθῆ. |
| | | unter | Lust, | wenn in der Tat | sagst | wirklich | du | dies | wahr. |

Lyrische Szene

Strophe 1

| | | | | | | | | | |
|-------|---------|-------------|----------|------------|--------------|-------------|----------------------|---------------|--|
| [290] | [KAPI]: | καὶ | μὴν | ἐγὼ | βουλήσομαι | θρεττανελὸ | τὸν | Κύκλωπα | |
| | | und | wahrlich | ich | werde wollen | threttanelo | den | Kyklopen | |
| [291] | | μιμούμενος | καὶ | τοῖν | ποδοῖν | ὥδὶ | παρενσαλεύων | | |
| | | nach ahmend | und | den beiden | Füßen | so | seitwärts schaukelnd | | |
| [292] | | ὑμᾶς | ἄγειν. | ἀλλ’ | εἴα | τέκεα | θαμίν’ | ἐπαναβοῶντες | |
| | | euch | führen. | aber | wohlan | Kinder | oft | wieder rufend | |

| | | | | |
|-------|------------------------------|---|---|---|
| [293] | βληχῶμενοι blökend | τε und | προβατίων der Schäpfchen | |
| [294] | αἰγῶν der Ziegen | τε und | κιναβρώντων herum springenden | μέλη Lieder |
| [295] | ἔπεσθ' folgt | ἀπεψωλημένοι· vorhaut zurück gezogen· | τράγοι Böcke | δ' aber ἀκρατιεῖσθε. seid unmäßig. |

Antistrophe 1

| | | | | | | | | | |
|-------|---------|------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---|----------------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| [296] | [XOPO]: | ἡμεῖς wir | δέ aber | γ' doch | αὔ wiederum | ζητήσομεν werden suchen | θρεττανελὸ threttanelo | τὸν den | Κύκλωπα Kyklopen |
| [297] | | βληχῶμενοι, blökend, | σὲ dich | τουτοῦ diesen hier | πεινῶντα hungrig seiend | καταλαβόντες, ergriffen habend, | | | |
| [298] | | πήραν Beutel | ἔχοντα habend | λάχανά Gemüse | τ' und | ἄγρια wild | δροσερά, frisch, | κραιπαλῶντα zechtend, | |
| [299] | | ἡγούμενον führend seiend | τοῖς den | προβατίοις, Schäpfchen, | | | | | |
| [300] | | εἰκῇ ohne Grund | δὲ aber | καταδαρθόντα ein geschlafen | που irgendwo | | | | |
| [301] | | μέγαν groß | λαβόντες genommen habend | ἡμμένον angezündet | σφηκίσκον Wespchen | ἐκτυφλῶσαι. aus zu blenden. | | | |

Strophe 2

| | | | | | | | | | | |
|-------|---------|------------------------------|--------------------|------------------------------|------------------------|--------------------------------|-------------------|------------------|------------------------------|------------------------------------|
| [302] | [KAPI]: | ἐγὼ ich | δὲ aber | τὴν die | Κίρκην Kirke | γε doch | τὴν die | τὰ die | φάρμακ' Zauber mittel | ἀνακυκῶσαν, auf rührend, |
| [303] | | ἧ sie | τοὺς die | ἐταίρους Gefährten | τοῦ des | Φιλωνίδου Philonides | ποτ' einst | ἐν in | Κορίνθῳ Korinth | |
| [304] | | ἔπεισεν überredete | ὥς dass | ὄντας seiend | κάπρους Eber | | | | | |

[305] μεμαγμένον σκῶρ ἐσθίειν, αὐτὴ δ' ἔματτεν αὐτοῖς,
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,

[306] μιμήσομαι πάντας τρόπους·
werde|nach|ahmen alle Weisen·

[307] ὑμεῖς δὲ γρυλίζοντες ὑπὸ φιληδίας
ihr aber grunzend unter Lust|liebe

[308] ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

[309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν σε τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend

[310] καὶ μαγγανεύουσαν μολύνουσαν τε τοὺς ἐταίρους
und zaubernd befleckend und die Gefährten

[311] λαβόντες ὑπὸ φιληδίας
genommen|habend unter Lust|liebe

[312] τὸν Λαρτίου μιμούμενοι τῶν ὀρχεων κρεμῶμεν,
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,

[313] μινθώσομεν θ' ὥσπερ τράγου
werden|besmieren und wie des|Bockes

[314] τὴν ῥίνα· σὺ δ' Ἀρίστυλλος ὑποχάσκων ἐρεῖς,
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähmend wirst|sagen,

[315] ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἄλλ' εἶα νῦν τῶν σκωμμάτων ἀπαλλαγέντες ἤδη
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς ἐπ' ἄλλ' εἶδος τρέπεσθ',
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ δ' ἰὼν ἤδη λάθρᾳ
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι τοῦ δεσπότου
werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν τιν' ἄρτον καὶ κρέας
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος τὸ λοιπὸν οὕτω τῷ κόπῳ ξυνεῖναι.
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἐστὶν ὦ ἄνδρες δημόται
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον ἤδη προσαγορεύειν καὶ σαπρόν·
alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι δ' ὅτι· προθύμως ἦκετε
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ συντεταμένως κοῦ κατεβλακευμένως.
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως δέ μοι καὶ τᾶλλα συμπαραστάται
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε καὶ σωτῆρες ὄντως τοῦ θεοῦ.
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.